

OPŠTI USLOVI POSLOVANJA „AIRPORT MARINA“

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF BUSINESS OF “AIRPORT MARINA”

1. Opšte odredbe

- 1.1 Ovi Opšti uslovi poslovanja „AIRPORT MARINA“ (u daljem tekstu: Opšti uslovi) primjenjuju se na sve korisnike usluga „AIRPORT MARINA“, na lokaciji Kalardovo, Brdište, Tivat, kojom upravlja SANITEKO GROUP, sa sjedištem na adresi Brežine bb, Podgorica, Reg. broj 5 – 0076660, PIB: 02280817 (u daljem tekstu: „AIRPORT MARINA“).
- 1.2 Opštim uslovima uređuju se međusobna prava i obaveze AIRPORT MARINA i korisnika njenih usluga.
- 1.3 Opšti uslovi čine sastavni dio svakog pojedinačnog Ugovora o korišćenju veza u AIRPORT MARINA i primjenjuju se zajedno sa Pravilima o načinu održavanja reda u „AIRPORT MARINA“ (u daljem tekstu: „Pravila o načinu održavanja reda“).

2. Značenje izraza

- 2.1 Izrazi upotrijebljeni u Opštim uslovima imaju sljedeće značenje:
- Pružalac usluga je DRUŠTVO ZA PROIZVODNJU, PROMET I USLUGE “SANITEKO GROUP” D.O.O. PODGORICA, skraćeno poslovno ime: SANITEKO GROUP, koje je osnovano i posluje u skladu sa zakonima Crne Gore, registrovano u Centralnom registru privrednih subjekata pod registarskim brojem reg. broj 5 – 0076660, PIB 02280817, sa poslovnom adresom i sjedištem na adresi Brežine bb, 81000 Podgorica, Crna Gora.
 - Korisnik usluga je svako pravno ili fizičko lice koje koristi usluge AIRPORT MARINA ili koristi plovni objekat u AIRPORT MARINA.
 - Korisnik veza je korisnik usluga, odnosno vlasnik ili korisnik plovnog objekta koji je zaključio ugovor o korišćenju veza, mokrog ili suvog, kao i vlasnik ili korisnik plovnog objekta koji koristi dnevni (tranzitni) vez. Pri tome, pod korisnikom plovnog objekta podrazumijeva se svako pravno ili fizičko lice koje je od strane vlasnika ovlašteno da koristi plovni objekat ili je zakoniti držalac plovnog objekta (zakupac plovnog objekta, lice koje je iznajmilo plovni objekat i dr).
 - Ugovor o korišćenju veza označava ugovor zaključen između Pružaoca usluga i Korisnika veza kojim

1. General Provisions

These General Terms of Business of the “AIRPORT MARINA” (hereinafter referred to as the “General Terms and Conditions”) shall apply to all service users of the “AIRPORT MARINA”, located in Kalardovo, Brdište, Tivat, operated by SANITEKO GROUP, with registered seat at Brezine bb, Podgorica, Reg. number 5 – 0076660, TAX ID. No.: 02280817 (hereinafter referred to as the “AIRPORT MARINA”).

The General Terms and Conditions regulate the mutual rights and obligations between AIRPORT MARINA and its service users.

The General Terms and Conditions constitute an integral part of every individual Berth Licence Agreement in AIRPORT MARINA and are applied together with the Rules on Maintaining Order in “AIRPORT MARINA” (hereinafter referred to as the “Rules on Maintaining Order”).

2. Definitions of Terms

- The terms used in the General Terms and Conditions shall have the following meanings:
- Service Provider refers to DRUŠTVO ZA PROIZVODNJU, PROMET I USLUGE “SANITEKO GROUP” D.O.O. PODGORICA, abbreviated name: SANITEKO GROUP, established and operating in accordance with the laws of Montenegro, registered in the Central Registry of Business Entities under registration number 5 – 0076660, TAX ID. No. 02280817, with its business address and headquarters at Brežine bb, 81000 Podgorica, Montenegro.
 - Service User refers to any legal or natural person using the services of AIRPORT MARINA or a vessel within AIRPORT MARINA.
 - Berth User refers to a Service User, specifically the owner or user of a vessel, who has entered into a berth licence agreement for the use of a berth, wet or dry, including also the owner or user of a vessel utilizing a daily (transit) berth, where the user of a vessel refers to any legal or natural person authorized by the owner to use the vessel or who is the lawful holder of the vessel (bareboat charterer, a person who has chartered the vessel, etc).
 - Berth Licence Agreement refers to an agreement concluded between the Service Provider and the Berth

Pružalac usluga ustupa na korišćenje Korisniku veza određeni vez u AIRPORT MARINA, mokri ili suvi, na određeno vrijeme za unaprijed određenu naknadu.

- Ugovorne strane su Pružalac usluga i Korisnik veza i u skladu sa zakonom i ovim Opštim uslovima, ugovorna strana može biti i Jemac platac.
- Naknada za vez označava novčanu naknadu koju Korisnik veza plaća Pružaocu usluga za korišćenje Veza.
- Ugovor o korišćenju dnevnog (tranzitnog) veza je ugovor neformalnog karaktera koji se po pravilu odnosi na korišćenje veza u akvatorijumu AIRPORT MARINA na period koji ne može biti duži od 30 dana, a koji se smatra zaključenim samim pristajanjem - objekta na Vez i time podrazumijeva automatsko pristupanje Korisnika veza Opštim uslovima.
- Plovni objekat je plovni objekat (uključujući njegova pomoćna plovila, opremu i pripatke) koji je određen Ugovorom o korišćenju veza ili koji koristi dnevni (tranzitni) vez.
- Pratnja označava svako lice koje nije Korisnik veza, ali koje faktički koristi plovni objekat uz odobrenje Korisnika veza, kao što su: član porodice, lice koje je pozvano da boravi na plovnom objektu, gost i dr.
- Jemac platac je pravno ili fizičko lice koje može pored Korisnika veza biti ugovorna strana u istom Ugovoru o korišćenju veza, a koje je solidarno odgovorno sa Korisnikom veza za ispunjenje dugovanja prema Pružaocu usluga nastalog po osnovu tog Ugovora o korišćenju veza.
- Vez označava mjesto za vezivanje, odnosno smještaj Plovnog objekta u AIRPORT MARINA koje Pružalac usluga ustupa Korisniku veza na korišćenje.
- Komunalne usluge označavaju struju, vodu, odvoz smeća i druge srodne usluge koje Pružalac usluga pruža Korisniku veza.
- Cijena komunalnih usluga označava novčanu nadoknadu za pružanje komunalnih usluga.
- Viša sila označava bilo koji događaj na koji Ugovorne strane ne mogu da utiču i koji nisu mogle da predvide u vrijeme zaključenja Ugovora o korišćenju veza, kao što su: požar, poplava, zemljotres, oluja, uragan ili neka druga prirodna katastrofa, rat, invazija, neprijateljski akt strane države, građanski rat, pobuna, revolucija, ustanak, vojni puč ili puč sa konfiskovanjem imovine, teroristički napad, sankcije i sl.
- Cjenovnik označava Cjenovnik usluga AIRPORT MARINA.

User, whereby the Service Provider grants the Berth User the use of a specific berth, wet or dry, in AIRPORT MARINA for a defined period and for a predetermined fee.

- Contracting Parties are the Service Provider and the Berth User, and in accordance with the law and these General Terms and Conditions, the contractual party may also be the Surety/Payer.
- Berthing fee refers to the monetary fee that the Berth User pays to the Service Provider for the use of the Berth.
- The Daily (Transit) Berth Licence Agreement is an informal contract that generally applies to the use of a berth within the AIRPORT MARINA aquatic area for a period not exceeding 30 days. It is considered concluded upon the Vessel's docking at the Berth, thereby implying the automatic acceptance by the Berth User of the General Terms and Conditions.
- Vessel refers to the vessel (including its auxiliary crafts, equipment, and appurtenances) specified in the Berth Licence Agreement or who uses a daily (transit) berth.
- Entourage refers to any person who is not a Berth User but who actually uses the vessel with the Berth User's permission, such as a family member, an individual invited to stay on the vessel, a guest, etc.
- Surety/Payer refers to any legal or natural person who may, alongside the Berth User, be a contracting party to the same Berth Licence Agreement and who is jointly liable with the Berth User for fulfilling obligations to the Service Provider arising from the said Berth Licence Agreement.
- Berth refers to a space for berthing or accommodating a Vessel in AIRPORT MARINA which the Service Provider allocates to the Berth User for use.
- Utilities refer to electricity, water, waste collection and other related services provided by the Service Provider to the Berth User.
- Utilities charges refers to the monetary compensation for the provision of Utilities.
- Force Majeure refers to any event beyond the control of the Contracting Parties and which they could not have foreseen at time of concluding the Berth Licence Agreement, such as fire, flood, earthquake, storm, hurricane, or other natural disasters; war, invasion, hostile acts of a foreign state; civil war, rebellion, revolution, uprising, military coup, or confiscation of property; terrorist attacks, sanctions, and similar circumstances.
- Tariff Schedule refers to the Tariff Schedule of Services of AIRPORT MARINA.

- | | |
|---|---|
| <p>3. Vez</p> <p>3.1 Ugovorne strane su saglasne da Pružalac usluga ima diskreciono pravo da odredi Vez koji ustupa na korišćenje Korisniku veza, te da u svakom trenutku samo Plovni objekat određen Ugovorom o korišćenju veza može zauzimati Vez.</p> <p>3.2 Izuzetno, Pružalac usluga može na zahtjev Korisnika veza izdati posebnu pisanu saglasnost da, umjesto Plovnog objekta koji je prvobitno određen Ugovorom o korišćenju veza, drugi plovni objekat može zauzimati isti Vez.</p> <p>3.3 Davanje saglasnosti iz stava 3.2 diskreciono je pravo Pružaoca usluga, a ista se može dati isključivo Korisniku veza koji ima zaključen Ugovor o korišćenju veza na period od godinu dana ili duži i to samo jednom tokom trajanja tog ugovora.</p> <p>3.4 Ugovor o korišćenju veza nije prenosiv bez prethodne pisane saglasnosti Pružaoca usluga koja neće biti nerazumno uskraćena.</p> <p>3.5 Korisnik veza nema pravo da ustupi Vez na korišćenje trećem licu bez prethodne pisane saglasnosti Pružaoca usluga.</p> <p>3.6 Tokom trajanja Ugovora o korišćenju veza, Pružalac usluga ima pravo da Korisniku veza dodijeli alternativni vez da bi zadovoljio organizacione zahtjeve AIRPORT MARINA do kojih bi došlo zbog građevinskih radova, regata, reorganizacije, sigurnosti, bezbjednosti ili drugih okolnosti.</p> <p>3.7 Korisnik veza, tokom trajanja Ugovora o korišćenju veza koji se odnosi na mokri vez, može od Pružaoca usluga zatražiti premještaj Plovnog objekta na suvi vez.</p> <p>3.8 O zahtjevu Korisnika veza iz stava 3.7 ovog člana, Pružalac usluga diskreciono odlučuje u skladu sa prostornim kapacitetima AIRPORT MARINA.</p> <p>3.9 U slučaju premještaja Plovnog objekta na suvi vez, Korisnik veza je dužan pored ugovorene Naknade za vez platiti i posebnu naknadu za korišćenje suvog veza u skladu sa važećim Cjenovnikom i u zavisnosti od karakteristika Plovnog objekta.</p> <p>3.10 Pružalac usluga može koristiti Vez kada ga Korisnik veza ne koristi.</p> <p>3.11 Pružalac usluga ima pravo da koristi mokri vez za koji je zaključen Ugovor o korišćenju veza za vrijeme dok se Plovni objekat za koji je zaključen takav ugovor nalazi na suvom vezu.</p> <p>3.12 Prilikom svakog odlaska Plovnog objekta iz AIRPORT MARINA na period duži od tri dana, Korisnik veza je dužan svoj odlazak i povratak najaviti Pružaocu usluga u skladu sa Pravilima o načinu održavanja reda. U</p> | <p>3. Berth</p> <p>3.1 The Contracting Parties agree that the Service Provider has the discretionary right to designate the Berth granted for use to the Berth User and that at all times only the Vessel specified in the Berth Licence Agreement may occupy the Berth.</p> <p>3.2 Exceptionally, upon the request of the Berth User, the Service Provider may issue a special written consent allowing another vessel to use the same Berth instead of the Vessel initially designated in the Berth Licence Agreement.</p> <p>3.3 The granting of consent under Paragraph 3.2 is at the sole discretion of the Service Provider and may only be given to a Berth User who has entered into a Berth Licence Agreement for a period of one year or longer, and such consent may be granted only once during the term of that agreement.</p> <p>3.4 The Berth Licence Agreement is not transferable without Service Provider's prior written consent not to be unreasonably withheld.</p> <p>3.5 The Berth User does not have the right to transfer the use of the berth to a third party without prior written consent from the Service Provider.</p> <p>3.6 During the term of the Berth Licence Agreement, the Service Provider reserves the right to assign the Berth User an alternative berth in order to meet the organizational requirements of AIRPORT MARINA arising from construction works, regattas, reorganization, safety, security, or other circumstances.</p> <p>3.7 During the term of the Berth Licence Agreement pertaining to a wet berth, the Berth User may request from the Service Provider the transfer of the Vessel to a dry berth.</p> <p>3.8 The Service Provider shall, at its sole discretion, decide on the Berth User's request under Paragraph 3.7 of this Article, in accordance with the spatial capacity of the AIRPORT MARINA.</p> <p>3.9 In the event of the Vessel being transferred to a dry berth, the Berth User shall be required to pay, in addition to the agreed Berthing Fee, a separate fee for the use of the dry berth, in accordance with the applicable Tariff Schedule and based on the characteristics of the Vessel.</p> <p>3.10 The Service Provider may utilize the Berth during periods when the Berth User is not using it.</p> <p>3.11 The Service Provider shall have the right to utilize the wet berth for which a Berth Licence Agreement has been concluded during the period in which the Vessel covered by such an agreement is situated in a dry berth.</p> <p>3.12 Prior to each departure of a Vessel from AIRPORT MARINA for a period exceeding three days, the Berth User is obligated to notify the Service Provider of their departure and return in accordance with the Rules on</p> |
|---|---|

- protivnom, Pružalac usluga nije obavezan garantovati dostupnost Veza.
- 3.13 Osim ako Pružalac usluga nije dao svoju prethodnu pisanu saglasnost, Vez se ne može koristiti u komercijalne svrhe.
- 3.14 Radi izbjegavanja svake sumnje, zaključivanjem Ugovora o korišćenju veza Pružalac usluga preuzima isključivo obavezu nadziranja Plovnog objekta na Vezu, te s tim u vezi nije dužan da isti čuva ukoliko nije zaključio poseban ugovor o čuvanju takvog Plovnog objekta.
- 3.15 Na zahtjev, Pružaocu usluga će biti dostavljen set ključeva i sva relevantna pisana uputstva koja se odnose na Plovni objekat.
- 3.16 Iako Pružalac usluga nije dužan da čuva Plovni objekat, isti zadržava apsolutno pravo da iz razloga sigurnosti i bezbjednosti veže, priveže, premjesti, podigne na kopno ili pristupi plovnom objektu. Korisnik veza je obavezan, na zahtjev, nadoknaditi sve razumne i opravdane troškove nastale u vezi s ovim radnjama.
- 3.17 Korisnik veza prilikom zaključivanja Ugovora o korišćenju veza prihvata ove Opšte uslove i saglasan je da takav ugovorni odnos u potpunosti isključuje primjenu odredbi Glave XXI i XXII Zakona o obligacionim odnosima ("Službeni list Crne Gore", br. 047/08, 004/11, 022/17 i 123/2024), koje se odnose na ugovor o ostavi i ugovor o uskladištenju.
4. Naknada za vez i komunalne usluge
- 4.1 Naknada za vez se obračunava u skladu sa Cjenovnikom važećim na dan obračuna, odnosno izdavanja odgovarajuće pro-fakture, dok se cijena komunalnih usluga obračunava na osnovu trajanja boravka Plovnog objekta na vezu, dužine Plovnog objekta i obima eventualno izvedenih radova na istom.
- 4.2 Naknada za vez se plaća u roku dospelosti naznačenom u samom Ugovoru, odnosno profakturi.
- 4.3 Naknade za vodu, struju, odvoz smeća i/ili druge komunalne usluge plaćaju se u skladu sa Ugovorom o korišćenju veza i dospijevaju za plaćanje prema uslovima navedenim u profakturi.
- 4.4 Sve komunalne usluge se pružaju isključivo za potrebe Plovnog objekta i ne smiju se ustupati na korišćenje ili dijeliti sa bilo kojim drugim Korisnikom veza.
- 4.5 Pružalac usluga ne odgovara za kvalitet, kvantitet i redovnost komunalnih usluga.
- Maintaining Order. Failure to do so shall relieve the Service Provider of any obligation to guarantee the availability of the Berth.
- 3.13 Unless the Service Provider has given its prior written consent, the Berth may not be used for commercial purposes.
- 3.14 For the avoidance of doubt, by entering into the Berth Licence Agreement, the Service Provider undertakes solely the obligation to monitor the Vessel while moored at the Berth and, in this regard, shall not be responsible for its safekeeping unless a separate agreement for custody of the Vessel has been concluded.
- 3.15 Upon request, the Service Provider shall be provided with a set of keys and any relevant written instructions pertaining to the Vessel.
- 3.16 While the Service Provider holds no obligation for the custody of the Vessel, he retains the absolute right to moor, berth, move, lift ashore and access the Vessel as deemed necessary for safety and security reasons. The Berth User shall, upon demand, bear all reasonable and justified costs incurred in relation to these actions.
- 3.17 By entering into the Berth Licence Agreement, the Berth User accepts these General Terms and Conditions and expressly agrees that such contractual relationship entirely excludes the application of the provisions set forth in Chapters XXI and XXII of the Law on Obligations ("Official Gazette of Montenegro," No. 047/08, 004/11, 022/17 and 123/24), which pertain to contracts of deposit and warehousing.
4. Berthing fee and utilities
- 4.1 The Berthing fee shall be calculated in accordance with the Tariff Schedule as applicable on the date of calculation or issuance of the relevant pro-forma invoice and charges for utility services shall be calculated based on the duration of the Vessel's stay at berth, Vessel's length and scope of any works eventually carried out on it.
- 4.2 The Berthing fee shall be paid within the maturity period specified in the Berth Licence Agreement or the corresponding pro-forma invoice.
- 4.3 Water, electricity, waste collection and/or other utility charges shall be payable in accordance with the Berth Licence Agreement and shall be due as per the terms stated on the pro-forma invoice.
- 4.4 Utilities are provided exclusively for the needs of the Vessel and must not be transferred or shared with any other Berth User.
- 4.5 The Service Provider is not responsible for the quality, quantity, or regularity of Utilities.

- | | |
|--|---|
| <p>4.6 Svako kašnjenje u izmirenju obaveza u vezi sa Naknadom za vez i komunalnim uslugama od strane Korisnika veza, predstavljaće osnov za naplatu zakonske zatezne kamate.</p> <p>4.7 Kada se Aneksom Ugovora o korišćenju veza ili pisanom saglasnošću Pružaoca usluga promijeni Plovni objekat, ukoliko je važećim Cjenovnikom predviđena veća Naknada za vez za takav Plovni objekat, Korisnik veza je saglasan da plati tu Naknadu za vez. Ukoliko je Cjenovnikom za takav Plovni objekat predviđena niža Naknada za vez, Korisnik veza će i dalje plaćati prvobitno ugovorenu Naknadu za vez, bez obzira na promjenu Plovnog objekta.</p> <p>5. Ostale usluge</p> <p>5.1 Ostale usluge kao što su pranje podvodnog dijela plovnog objekta, raščanje i pranje podvodnog dijela plovnog objekta, brušenje starog antivegetativnog premaza plovnog objekta, brušenje površinskog sloja antivegetativnog premaza plovnog objekta, nanošenje prajmera na podvodni dio trupa, nanošenje novog antivegetativnog premaza, poliranje farbanih površina, poliranje plovnog objekta od Gelcota, poliranje oštećenog Gelcota, brušenje površine i poliranje, pranje santina i kaljuža, preuzimanje otpadnih voda / fekalija sa plovnih objekata, preuzimanje otpadnih ulja sa plovnih objekata, preuzimanje zauljane ambalaže, krpa, filtera, brušenje i čišćenje propele, te usluge autodizalice, upotrebe viljuškara, kao i usluge korišćenja otvorenog prostora, zemljišta i zatvorenog prostora obračunavaju se u skladu sa Cjenovnikom važećim na dan obračuna, odnosno izdavanja odgovarajuće profakture.</p> <p>5.2 Naknade za ostale usluge iz stava 5.1 ovog člana dospijevaju za plaćanje prema uslovima navedenim u profakturi.</p> <p>5.3 U Naknadu za vez, koja se odnosi na suvi vez (zimovnik na otvorenom) uključene su naknade za sljedeće usluge: operacija dizanja, pranje Plovnog objekta, ispiranje motora slatkom vodom i konzerviranje, postavljanje Plovnog objekta na kolijevke, održavanje akumulatora, provjetravanje Plovnog objekta, dok se sve ostale usluge dodatno naplaćaju.</p> <p>5.4 AIRPORT MARINA će prema svojoj tehničkoj procjeni odobriti ili odbiti nalog za dizanje ili spuštanje Plovnog objekta i to isključivo razmatrajući naloge Korisnika veza koji je ugovorna strana, a ne prema nalogima trećih lica, što ne utiče na procjene AIRPORT MARINA u vezi sa izvršenjem usluge ili naloga.</p> <p>6. Trajanje Ugovora o korišćenju veza</p> | <p>4.6 Any delay in the fulfillment of obligations related to the Berth Fee and Utilities by the Berth User shall constitute grounds for the collection of statutory default interest.</p> <p>4.7 When the Vessel is changed by an Addendum to the Berth Licence Agreement or by Service Provider's written consent, if the applicable Tariff Schedule prescribes a higher Berthing fee for such a Vessel, the Berth User agrees to pay that Berthing fee. If the Tariff Schedule prescribes a lower Berthing fee for such a Vessel, the Berth User shall continue to pay the originally agreed Berthing fee, regardless of the change in the Vessel.</p> <p>5. Additional services</p> <p>5.1 Other services, such as underwater part of a vessel washing, scraping and cleaning the underwater part of a vessel, sanding old anti-fouling coatings, sanding the surface layer of anti-fouling coatings, applying primer to the underwater section of the hull, applying a new anti-fouling coating, polishing painted surfaces, polishing Gelcoat surfaces of the vessel, polishing damaged Gelcoat, surface sanding and polishing, bilge and sump cleaning, collection of wastewater/sewage from vessels, collection of waste oils from vessels, collection of contaminated packaging, rags, and filters, propeller sanding and cleaning, as well as crane services, forklift usage, and services related to the use of open space, land, and enclosed spaces, shall be charged in accordance with the Tariff Schedule as applicable on the date of calculation or issuance of the respective pro-forma invoice.</p> <p>5.2 The fees for other services referred to in paragraph 5.1 of this Article shall fall due for payment under the terms specified in the pro-forma invoice.</p> <p>5.3 The Berthing fee for dry berth (outdoor winter storage) includes the fees for the following services: lifting operation, Vessel washing, flushing and preserving the engine with fresh water, placing the Vessel on cradles, battery maintenance, and Vessel ventilation, while all other services are charged separately.</p> <p>5.4 AIRPORT MARINA shall, based on its technical assessment, approve or reject the order for lifting or launching the Vessel, considering exclusively the orders of the Berth User who is the contracting party, and not the instructions of third parties. This does not affect the AIRPORT MARINA evaluation regarding the execution of the service or order.</p> <p>6. Term of the Berth Licence Agreement</p> |
|--|---|

- | | |
|--|---|
| <p>6.1 Vremenski period tokom kojeg Korisnik veza ima pravo da koristi Vez određen je Ugovorom o korišćenju veza.</p> <p>6.2 Ugovor o korišćenju veza prestaje istekom vremena na koji je zaključen, te u slučaju sporazumnog ili jednostranog raskida, u skladu sa odredbama ovih Opštih uslova.</p> <p>6.3 Ukoliko Korisnik veza namjerava da produži trajanje Ugovora o korišćenju veza, dužan je da se obrati zahtjevom Pružaocu usluga najmanje dvije sedmice prije isteka važećeg Ugovora o korišćenju veza.</p> <p>6.4 Izuzetno od stava 6.3 ovog člana, Korisnik veza koji koristi dnevni (tranzitni) vez dužan je da se obrati Pružaocu usluga zahtjevom za produženje vremena korišćenja veza najkasnije 24h prije isteka prvobitnog roka.</p> <p>6.5 Pružalac usluga ima diskreciono pravo da odluči o zahtjevu Korisnika veza za produženje Ugovora o korišćenju veza.</p> <p>6.6 Trajanje Ugovora o korišćenju veza se može produžiti isključivo zaključivanjem Aneksa Ugovora o korišćenju veza, osim kod korišćenja dnevnog (tranzitnog) veza gdje se produženje vremena korišćenja ugovara u skladu sa stavom 6.4 ovog člana.</p> <p>6.7 Po isteku trajanja Ugovora o korišćenju veza, Korisnik veza je dužan da, istekom posljednjeg dana Ugovora o korišćenju veza, izmjesti Plovni objekat iz AIRPORT MARINA, a najkasnije do podneva sljedećeg dana.</p> <p>6.8 Za svaki dan nakon isteka trajanja Ugovora o korišćenju veza tokom kojeg Korisnik veza koristi Vez ili bilo koji drugi dio AIRPORT MARINA naplaćuje se Naknada za vez koja se odnosi na dnevni, sedmični odnosno mjesečni vez, u zavisnosti od slučaja, u skladu sa važećim Cjenovnikom.</p> <p>6.9 Ukoliko se nakon isteka roka iz stava 6.7 ovog člana Plovni objekat i dalje nalazi na Vezu, Pružalac usluga može o trošku i riziku Korisnika veza izmjestiti Plovni objekat sa Veza.</p> | <p>6.1 The time period during which the Berth User has the right to use the Berth is determined by the Berth Licence Agreement.</p> <p>6.2 The Berth Licence Agreement terminates upon the expiration of the period for which it was concluded. It may also be terminated in the event of mutual agreement or unilateral termination, in accordance with the provisions of these General Terms and Conditions.</p> <p>6.3 If the Berth User intends to extend the duration of the Berth Licence Agreement, they are required to submit a request to the Service Provider at least two weeks prior to the expiration of the current Berth Licence Agreement.</p> <p>6.4 Exceptionally, notwithstanding Paragraph 6.3 of this Article, the Berth User utilizing a daily (transit) berth is required to submit a request to the Service Provider for an extension of the berth usage period no later than 24 hours before the expiration of the initial term.</p> <p>6.5 The Service Provider reserves the discretionary right to decide on the Berth User's request for the extension of the Berth Licence Agreement.</p> <p>6.6 The duration of the Berth Licence Agreement may be extended solely through the execution of an Addendum to the Berth Licence Agreement, except for the use of a daily (transit) berth, where the extension of the usage period is agreed upon in accordance with Paragraph 6.4 of this Article.</p> <p>6.7 Upon the expiration of the Berth Licence Agreement, the Berth User is obliged to relocate the Vessel from AIRPORT MARINA by the end of the final day of the Agreement, and no later than noon on the following day.</p> <p>6.8 For each day following the expiration of the Berth Licence Agreement during which the Berth User continues to use the Berth or any other part of AIRPORT MARINA, a Berthing fee applicable to daily, weekly or monthly berthing, as the case may be, in accordance with the valid Tariff Schedule.</p> <p>6.9 If the Vessel remains at the Berth after the expiration of the deadline referred to in Paragraph 6.7 of this Article., the Service Provider may, at the Berth User's expense and risk, relocate the Vessel from the Berth.</p> |
|--|---|
-
- | | |
|--|---|
| <p>7. Namirenje potraživanja, pravo zadržavanja (retencije) i drugi vidovi obezbjeđenja potraživanja</p> <p>7.1 U slučaju da Korisnik veza ne izmiri dugovanja u roku dospelosti, Pružalac usluga će Korisniku veza, kao i vlasniku Plovnog objekta kada Korisnik veza nije vlasnik Plovnog objekta, uputiti Opomenu pred utuženje i pozvati ga da izmiri takva svoja dugovanja u dodatnom roku od sedam (7) dana. Ukoliko i u dodatno ostavljenom roku Korisnik veza ili vlasnik Plovnog objekta ne izmiri svoja dugovanja, Pružalac usluga</p> | <p>7. Settlement of Claims, Right of Retention (ius retentionis) and Other Forms of Securing Claims</p> <p>7.1 If the Berth User fails to settle outstanding debts by the due date, the Service Provider shall issue a Dunning Letter and invite the Berth User as well as the owner of the Vessel when the Berth User is not the owner of the Vessel, to settle such debts within an additional period of seven (7) days. Should the Berth User or the owner of the Vessel fail to fulfill their payment obligations within this extended period, the Service Provider retains the</p> |
|--|---|

zadržava pravo da inicira postupak izvršenja na Plovnom objektu prodajom i to:

- Za plovne objekte koji se ne smatraju pomorskim brodom u smislu primjene zakona kojim je uređeno izvršenje i obezbjeđenje na brodu pred nadležnim javnim izvršiteljem na osnovu vjerodostojne isprave ili da se namiri na osnovu prava zadržavanja (retencije), u skladu sa zakonom.
- Za plovne objekte koji se smatraju pomorskim brodom u smislu primjene zakona kojim je uređeno izvršenje i obezbjeđenje na brodu, odnosno za plovne objekte čija je baždarena dužina jednaka ili veća od 12m, a bruto tonaža 15 ili više, kumulativno, pred nadležnim sudom na osnovu izvršne isprave.

7.2 Pružalac usluga ima pravo da svoje dospjelo potraživanje prema Korisniku veza obezbijedi zadržavanjem (retencijom) Plovnog objekta ili privremenom mjerom na osnovu zakona kojim je uređeno izvršenje i obezbjeđenje na pokretnim stvarima koje se ne smatraju pomorskim brodom, ukoliko se takav plovni objekat ne smatra pomorskim brodom u smislu primjene zakona kojim je uređeno izvršenje i obezbjeđenje i svojinsko-pravni odnosi na brodu.

7.3 Pružalac usluga ima pravo da svoje dospjelo potraživanje prema Korisniku veza obezbijedi privremenom mjerom zaustavljanja Plovnog objekta i zabrane otuđenja, opterećenja i raspolaganja takvim plovnim objektom, kada se takav plovni objekat smatra pomorskim brodom u smislu primjene zakona kojim je uređeno izvršenje i obezbjeđenje na brodu.

8. Osiguranje

8.1 Korisnik veza se obavezuje da prilikom zaključenja Ugovora o korišćenju veza Pružaocu usluga preda kopiju polise obaveznog osiguranja za štete pričinjene trećim licima u visini koja je propisana zakonom kojim je uređeno obavezno osiguranje u saobraćaju.

8.2 Korisnik veza je dužan da tokom trajanja Ugovora o korišćenju veza obnavlja polisu obaveznog osiguranja i da istu dostavi Pružaocu usluga na njegov zahtjev.

9. Prodaja Plovnog objekta i ustupanje korišćenje trećem licu i promjena podataka Plovnog objekta

9.1 Plovni objekat može biti prodat ili ustupljen na korišćenje trećem licu od strane Korisnika veza dok se nalazi u AIRPORT MARINA.

right to initiate enforcement proceedings against the Vessel through its sale, as follows:

- For vessels that are not considered sea-going ship under the applicable laws governing enforcement and security on ships, the enforcement procedure shall be conducted before the competent public enforcement officer based on an authentic document, or satisfaction may be obtained through the right of retention (*ius retentionis*), in accordance with the law.
- For vessels considered sea-going ships under the applicable laws governing enforcement and security on ships, and specifically, vessels with a registered length of 12 meters or more and a gross tonnage of 15 or more, the enforcement procedure shall be conducted before the competent court based on an enforceable title.

7.2 The Service Provider has the right to secure its due claims against the Berth User by retaining the Vessel or imposing a temporary measure in accordance with the laws governing enforcement and security interests on movable property, provided that such a Vessel is not considered a sea-going ship under the laws governing enforcement, security and property rights in relation to ships.

7.3 The Service Provider has the right to secure its due claims against the Berth User by imposing a temporary measure of arresting the Vessel and prohibiting its alienation, encumbrance, or disposal, provided that such Vessel is considered a sea-going ship under the laws governing enforcement and security on ships.

8. Insurance

8.1 Upon the execution of the Berth Licence Agreement, the Berth User undertakes to submit to the Service Provider a copy of the compulsory insurance policy covering damages caused to third parties, in an amount prescribed by the law governing compulsory traffic insurance.

8.2 During the term of the Berth Licence Agreement, the Berth User is required to renew the compulsory insurance policy and provide it to the Service Provider upon request.

9. Sale of the Vessel, Assignment of Usage to a Third Party & Change in Vessel's particulars

9.1 The Vessel may be sold or assigned for use to a third party by the Berth User while it is located in AIRPORT MARINA.

- | | |
|--|--|
| <p>9.2 U roku od sedam (7) dana od dana prodaje ili ustupanja Plovnog objekta na korišćenje trećem licu, Korisnik veza je dužan da obavijesti Pružaoca usluga u pisanoj formi o imenu, adresi i broju telefona lica na koje je prenijeto pravo svojine ili korišćenja, bez obzira na to da li Plovni objekat napušta AIRPORT MARINA.</p> <p>9.3 Korisnik veza je obavezan da Pružaoca usluga odmah pisanim putem obavijesti i o svakoj promjeni imena i državne pripadnosti Plovnog objekta.</p> <p>10. Obaveze i odgovornost Pružaoca usluga</p> <p>10.1 Pružalac usluga je dužan da ispunjava sve uslove propisane nacionalnim zakonodavstvom za obavljanje predmetne djelatnosti, te da sa pažnjom dobrog privrednika i u skladu s pravilima struke održava uredno i u dobrom stanju AIRPORT MARINA, svu njenu infrastrukturu, suprastrukturu, postrojenja i drugu opremu.</p> <p>10.2 Pružalac usluga je dužan da ustupi Korisniku veza vez za smještaj Plovnog objekta, kojeg Pružalac usluga odredi, odnosno da ustupi Korisniku veza dio svog akvatorijuma, objekata i infrastrukture te odgovarajuće opreme na upotrebu za smještaj Plovnog objekta na vezu.</p> <p>10.3 Pružalac usluga je dužan da sa pažnjom dobrog privrednika brine o tome da vez koji ustupa na korišćenje bude ispravan i siguran u tehničkom i nautičkom smislu, te odgovarajući za Plovni objekat, s obzirom na vrstu, dimenzije i druge tehničke osobine Plovnog objekta, i kao takav održavan tokom trajanja Ugovora o korišćenju veza.</p> <p>10.4 Za vrijeme trajanja Ugovora o korišćenju veza, Pružalac usluga je dužan da vrši nadzor nad Plovnim objektom, kao i da čuva ključeve Plovnog objekta, ukoliko su predati Pružaocu usluga, za potrebe Korisnika veza, odnosno da povremeno uobičajenim vanjskim pregledom provjerava stanje Plovnog objekta, njegove opreme i konopa za privez.</p> <p>10.5 Obaveza Pružaoca usluga iz stava 10.4 ovog člana o nadzoru nad Plovnim objektom uobičajenim vanjskim pregledom ne odnosi se na Plovni objekat koji se nalazi na dnevnom (tranzitnom) vezu.</p> <p>10.6 Smatra se da je Plovni objekat pod nadzorom Pružaoca usluga kada je Plovni objekat privezan na mokri vez, odnosno kada je smješten na suvom vezu. Kada se Korisnik veza, odnosno Korisnik Plovnog objekta nalazi na istom ili preuzme ključeve Plovnog objekta, ukoliko su oni prethodno predati Pružaocu usluga, smatraće se</p> | <p>9.2 Within seven (7) days from the date of the sale or assignment of the Vessel for use to a third party, the Berth User is required to notify the Service Provider in writing of the name, address, and telephone number of the person to whom the right of ownership or usage has been transferred, regardless of whether the Vessel is leaving AIRPORT MARINA.</p> <p>9.3 The Berth User is further obligated to immediately notify the Service Provider in writing of any change in the name or flag of the Vessel.</p> <p>10. Obligations and Liability of the Service Provider</p> <p>10.1 The Service Provider is obligated to comply with all requirements prescribed by national legislation for conducting the relevant business activity. Furthermore, the Service Provider must maintain AIRPORT MARINA, its infrastructure, superstructure, facilities, and other equipment in an orderly and proper condition, exercising the diligence of a prudent businessman and adhering to professional standards.</p> <p>10.2 The Service Provider is obligated to provide the Berth User with a berth for the accommodation of the Vessel, as designated by the Service Provider. Furthermore, the Service Provider shall grant the Berth User the use of a portion of its aquatic area, facilities, infrastructure, and appropriate equipment for the placement of the Vessel at the berth.</p> <p>10.3 The Service Provider is obliged to exercise the diligence of a prudent businessman in ensuring that the berth provided for use is technically and nautically sound, safe, and suitable for the Vessel, taking into account its type, dimensions, and other technical characteristics. Furthermore, the berth must be properly maintained throughout the duration of the Berth Licence Agreement.</p> <p>10.4 During the term of the Berth Licence Agreement, the Service Provider is obligated to monitor the Vessel, as well as safeguard its keys if they have been entrusted to the Service Provider for the Berth User's needs, namely to periodically conduct routine external inspections to assess the condition of the Vessel, its equipment, and its mooring lines.</p> <p>10.5 The obligation of the Service Provider referred to in Paragraph 10.4 of this Article, regarding the monitoring of the Vessel through routine external inspection, does not apply to a Vessel located at a daily (transit) berth.</p> <p>10.6 The Vessel is considered to be under the supervision of the Service Provider when it is moored at a wet berth or positioned in a dry berth. Once the Berth User or the User of the Vessel boards it or takes possession of its keys, if they were previously entrusted to the Service Provider, the Berth User or the User of the Vessel shall be</p> |
|--|--|

- da je Korisnik veza, odnosno Korisnik Plovnog objekta preuzeo puni nadzor nad Plovnim objektom, a Pružalac usluga se od tog momenta oslobađa svake odgovornosti, bez obzira da li je Plovni objekat u AIRPORT MARINA.
- 10.7 U slučaju da Pružalac usluga vršenjem uobičajenog vanjskog pregleda Plovnog objekta primijeti bilo kakve promjene na istom, njegovoj opremi ili konopima za privez, ili da su oni u lošem stanju, dužan je da o tome odmah obavijesti i upozori Korisnika veza.
- 10.8 Pružalac usluga je ovlašten da samoinicijativno nadomjesti konope za privez i bokobrane na Plovnom objektu za račun Korisnika veza, ukoliko isti nisu odgovarajućeg kvaliteta ili su u lošem stanju, ili nedostaju, a Korisnik veza se sam za to ne pobrine ni nakon što ga je Pružalac usluga na to upozorio.
- 10.9 Ukoliko je tokom trajanja Ugovora o korišćenju veza potrebno izvršiti premještaj Plovnog objekta morskim putem ili ga transportovati kopnenim putem unutar AIRPORT MARINA, Pružalac usluga je dužan da naprijed navedene radnje izvrši sa pažnjom dobrog privrednika, u skladu sa pravilima struke, na način koji ne ugrožava Plovni objekat, opremu koja se na njemu nalazi ili ostalu imovinu koja se nalazi na prostoru AIRPORT MARINA.
- 10.10 Odgovornost Pružaoca usluga u potpunosti je isključena u sljedećim slučajevima:
- štete na opremi ili nestanak opreme Plovnog objekta, ako ona nije bila zaključana u zatvorenom prostoru Plovnog objekta;
 - štete na opremi Plovnog objekta;
 - štete usljed gubitka ili oštećenja umjetničkih djela i predmeta od plemenitih metala, novca, hartija od vrijednosti i sl;
 - štete usljed gubitka ili oštećenja ličnih stvari na Plovnom objektu;
 - štete ili nestanak dvogleda, fotoaparata, radio aparata, TV prijemnika i drugih tehničkih aparata na Plovnom objektu;
 - gubitak bokobrana, sidara, konopa, i druge opreme koja se može demontirati sa Plovnog objekta bez obijanja;
 - štete koje su posljedica uobičajenog trošenja,
 - štete nastale za vrijeme dok Plovni objekat nije bio pod nadzorom Pružaoca usluga;
 - štete koja je nastala usljed više sile;
 - štete koju uzrokuje Korisnik veza, Korisnik usluga, Pratnja ili drugo lice koje Korisnik veza ovlasti da boravi na Plovnom objektu;
 - štete zbog neodržavanja, zapuštenosti ili dotrajalosti Plovnog objekta ili opreme;
- deemed to have assumed full supervision of the Vessel. From that moment, the Service Provider is released from all liability, regardless of whether the Vessel remains in AIRPORT MARINA.
- 10.7 If, during a routine external inspection, the Service Provider identifies any changes to the Vessel, its equipment, or mooring lines, or finds them to be in poor condition, the Service Provider is obligated to promptly notify and warn the Berth User.
- 10.8 The Service Provider is authorized to independently replace the mooring lines and fenders on the Vessel at the Berth User's expense if they are of inadequate quality, in poor condition, or missing. This authority applies in cases where the Berth User has failed to address the issue despite being notified by the Service Provider.
- 10.9 If, during the term of the Berth Licence Agreement, it becomes necessary to relocate the Vessel by sea or transport it by land within AIRPORT MARINA, the Service Provider is obligated to carry out these actions with the diligence of a prudent businessman, in accordance with professional standards, and in a manner that does not jeopardize the Vessel, the equipment on board, or any other property located within AIRPORT MARINA.
- 10.10 The Service Provider's Liability is fully excluded in the following cases:
- Damage to or loss of the Vessel's equipment if it was not locked within a secured area of the Vessel;
 - Damage to the Vessel's equipment;
 - Loss or damage to artworks, items made of precious metals, cash, securities, and similar valuables;
 - Loss or damage to personal belongings on the Vessel;
 - Loss or disappearance of binoculars, cameras, radios, televisions, and other technical devices on the Vessel;
 - Loss of fenders, anchors, mooring lines, and other equipment that can be removed from the Vessel without forced entry;
 - Damage resulting from normal wear and tear;
 - Damage occurred while the Vessel was not under the Service Provider's supervision;
 - Damage caused by force majeure;
 - Damage caused by the Berth User, Service User, their Entourage, or any other person authorized by the Berth User to stay on the Vessel;
 - Damage due to poor maintenance, neglect, or deterioration of the Vessel or its equipment;

- štete nastale kao posljedica skrivene mane ili tehničke neispravnosti Plovnog objekta ili opreme;
 - posljedice neodgovarajućih konopa za privez koji pripadaju Plovnom objektu;
 - štete nastale usljed zamrzavanja;
 - štete od glodara,
 - štete nastale usljed nepridržavanja Pravila o načinu održavanja reda;
 - štete usljed požara ili eksplozije izazvanih na samom Plovnom objektu;
 - štete nastale zbog neispravne električne ili vodovodne instalacije na Plovnom objektu ili između Plovnog objekta i priključka na gatu;
 - štete nastale kao posljedica sudara sa drugim plovnim objektom;
 - štete koje su prilikom servisa plovnih objekata u AIRPORT MARINA uzrokovali serviseri i druga lica, bez obzira da li su takve usluge pružali uz saglasnost Pružaoca usluga;
 - štete uzrokovane namjernim štetnim radnjama trećih lica;
 - štete na vozilima Korisnika usluga koje se nalaze u AIRPORT MARINA.
- 10.11 Izuzetno, Pružalac usluga je odgovoran za štetu koja je nastala kao posljedica krajnje nepažnje ili namjere Pružaoca usluga ili lica zaposlenog, odnosno angažovanog od strane Pružaoca usluga, u skladu sa zakonom.
- 10.12 Exceptionally, the Service Provider is liable for damage that occurs as a result of gross negligence or intentional misconduct by the Service Provider or individuals employed or engaged by the Service Provider, in accordance with the law.
11. Obaveze i odgovornost Korisnika veza
- 11.1 Korisnik veza dužan je da plati Naknadu za vez na način i u vrijeme kako je ugovoreno, odnosno naznačeno u odgovarajućoj profakturi.
- 11.2 Korisnik veza je dužan da brine o održavanju Plovnog objekta na način koji omogućava da Plovni objekat bude u dobrom, urednom i ispravnom stanju, sposoban za plovidbu.
- 11.3 Korisnik veza je dužan da opremi Plovni objekat kvalitetnim i odgovarajućim konopima za privez i bokobranima i da ih održava na odgovarajući način tokom trajanja Ugovora o korišćenju veza.
- 11.4 Korisnik veza je dužan da opremi Plovni objekat protivpožarnim sredstvima koja će efikasno djelovati na Plovnom objektu.
- 11.5 Korisnik veza je dužan da svu pokretnu opremu i stvari Plovnog objekta drži u zatvorenom i zaključanom prostoru Plovnog objekta.
- 11.6 Korisnik veza snosi punu odgovornost za činjenja i propuste Pratinje koji su doveli do nanošenja lične ili
11. Obligations and Liability of the Berth User
- 11.1 The Berth User is obligated to pay the Berthing fee in the manner and within the timeframe specified in the agreement or indicated in the relevant pro-forma invoice.
- 11.2 The Berth User is obligated to maintain the Vessel in a manner that ensures it remains in good, orderly, and operational condition, fit for navigation.
- 11.3 The Berth User is obliged to equip the Vessel with high-quality and appropriate mooring lines and fenders and to maintain them properly throughout the duration of the Berth Licence Agreement.
- 11.4 The Berth User is obligated to equip the Vessel with firefighting equipment that will effectively operate on the Vessel.
- 11.5 The Berth User is obliged to keep all movable equipment and belongings of the Vessel in a closed and locked area within the Vessel.
- 11.6 The Berth User bears full responsibility for the actions and omissions of their Entourage that have caused personal or material damage to the Service Provider,

- materijalne štete Pružaocu usluga, osoblju AIRPORT MARINA, drugim Korisnicima usluga i trećim licima.
- 11.7 Ukoliko bilo koji Korisnik usluge nanese štetu AIRPORT MARINA, drugim Korisnicima usluga i trećim licima, bilo svojom radnjom ili propustom, dužan je štetu nadoknaditi u cjelosti u skladu sa pozitivnim propisima Crne Gore.
- 11.8 Ukoliko je šteta izazvana neispravnosću samog Plovnog objekta, a tu neispravnost osoblje AIRPORT MARINA nije moglo uočiti tokom uobičajenog nadzora nad Plovnim objektom, AIRPORT MARINA ne preuzima bilo kakvu odgovornost radi naknade štete niti prema Korisniku usluge sa čijeg Plovnog objekta je šteta potekla ili bila izazvana, niti prema drugim Korisnicima usluga koji su pretrpjeli štetu.
- 11.9 Za svaku štetu na imovini AIRPORT MARINA, imovini drugih Korisnika usluga i imovini trećih lica, uključujući i štetu na životnoj sredini, koju je izazvala posada Plovnog objekta ili Pratlja, ili koja je nastala kao posljedica nekog nedostatka na Plovnom objektu i njegovoj opremi ili koja je nastala kao posljedica lošeg održavanja Plovnog objekta i njegove opreme, solidarno odgovaraju vlasnik i korisnik Plovnog objekta.
- 11.10 Korisnik usluga je dužan da odmah obavijesti Pružaoca usluga o bilo kom događaju koji jeste ili može rezultirati nanošenjem štete Pružaocu usluga, drugim Korisnicima usluga ili trećem licu.
- 11.11 Korisnik veza zaključenjem Ugovora o korišćenju veza potvrđuje da je provjerio i pregledao Vez i saglasan je da je isti prihvatljiv i odgovarajući za Plovni objekat.
- 11.7 If any Service User causes damage to AIRPORT MARINA, other Service Users and third parties., whether through action or omission, they are obligated to fully compensate for the damage in accordance with the applicable laws of Montenegro.
- 11.8 If the damage is caused by the inherent defect of the Vessel, and such defect could not have been detected by AIRPORT MARINA personnel during customary monitoring of the Vessel, AIRPORT MARINA shall not assume any liability for compensation. This applies both to the Service User whose Vessel caused or contributed to the damage and to other Service Users who have suffered losses.
- 11.9 For any damage to AIRPORT MARINA's property, the property of other Service Users, or third-party property, including environmental damage, caused by the Vessel's crew or Entourage, or resulting from any defect in the Vessel or its equipment, or due to poor maintenance of the Vessel and its equipment, the owner and the user of the Vessel shall be jointly liable.
- 11.10 The Service User is obligated to immediately notify the Service Provider of any event that has caused or may result in damage to the Service Provider, other Service Users, or a third party.
- 11.11 By entering into the Berth Licence Agreement, the Berth User confirms that they have inspected and reviewed the berth and agree that it is suitable and appropriate for the Vessel.
12. Raskid Ugovora o korišćenju veza
- 12.1 Ugovorne strane mogu u bilo kojem trenutku trajanja Ugovora o korišćenju veza isti raskinuti sporazumno.
- 12.2 Svaka ugovorna strana ima pravo na jednostrani raskid Ugovora o korišćenju veza u bilo kojem trenutku, uz obavezu poštovanja otkaznog roka koji ne može biti kraći od 30 (trideset) dana od dana prijema pisanog obavještenja o namjeri raskida Ugovora.
- 12.3 Izuzetno, za Korisnike dnevnog (tranzitnog) veza, otkazni rok ne može biti kraći od dvadeset i četiri (24) sata.
- 12.4 Ugovorna strana koja raskida Ugovor o korišćenju veza dužna je da ispuni sve ugovorne obaveze do dana njegovog raskida, uključujući izmirenje svih dospjelih finansijskih obaveza.
- 12.5 U slučaju raskida Ugovora o korišćenju veza, bez obzira na to ko ga inicira, Korisnik veza nema pravo na povrat
12. Termination of the Berth Licence Agreement
- 12.1 The Contracting parties may terminate the Berth Licence Agreement by mutual consent at any time during its duration.
- 12.2 Each contracting party has the right to unilaterally terminate the Berth Licence Agreement at any time, subject to a termination notice period of no less than thirty (30) days from the date of receipt of written notification of the intention to terminate the Agreement.
- 12.3 Exceptionally, for Users of daily (transit) berths, the termination notice period cannot be shorter than twenty-four (24) hours.
- 12.4 The contracting party terminating the Berth Licence Agreement is obliged to fulfill all contractual obligations up to the date of termination, including the settlement of all outstanding financial liabilities.
- 12.5 In the event of termination of the Berth Licence Agreement, regardless of which party initiates it, the Berth User shall not be entitled to a refund of previously

- ranije izvršenih uplata, osim ako drugačije nije ugovoreno između Ugovornih strana.
- 12.6 Pružalac usluga ima pravo na jednostrani raskid Ugovora o korišćenju veza bez otkaznog roka u sljedećim slučajevima:
- ako Korisnik veza počinu bitne povrede Ugovora o korišćenju veza i ovih Opštih uslova;
 - ako Korisnik veza počinu bitne povrede odredbi Pravila o načinu održavanja reda.
- 12.7 Pod bitnim povredama iz stava 12.6 al. 1 i 2, smatraju se:
- nepostupanje Korisnika veza u skladu sa odredbama Ugovora o korišćenju veza, Opštih uslova ili važećih propisa ni nakon pisanog obavještenja Pružaoca usluga;
 - nepoštovanje rokova za plaćanje Naknade za vez i komunalnih usluga ni nakon isteka roka iz stava 7.1 člana 7 ovih Opštih uslova.
 - nepridržavanje Pravila o načinu održavanja reda ni nakon pisanog obavještenja Pružaoca usluga;
 - ugrožavanje sigurnosti i bezbjednosti drugih Korisnika usluga ili osoblja AIRPORT MARINA;
 - neovlašćeno ustupanje veza trećem licu, odnosno davanje veza na korišćenje bez prethodne pisane saglasnosti Pružaoca usluga;
 - namjerno ili grubo nemarno postupanje koje uzrokuje štetu ili koje može uzrokovati štetu; uključujući, ali se ne ograničavajući na uništenje infrastrukture, plovni objekata ili opreme u AIRPORT MARINA;
 - nezakonite ili neprihvatljive aktivnosti, odnosno aktivnosti koje su protivne zakonu ili aktima Pružaoca usluga, uključujući ekološke prekršaje i opasno ponašanje.
- 12.8 Korisnik veza ima pravo na jednostrani raskid Ugovora o korišćenju veza bez otkaznog roka u sljedećim slučajevima:
- ako Pružalac usluga počinu bitne povrede Ugovora o korišćenju veza i ovih Opštih uslova.
- 12.9 Pod bitnim povredama iz stava 12.8 alineja 1, smatraju se:
- Neispunjenje osnovnih ugovornih obaveza, odnosno ako Pružalac usluga ne obezbijedi ugovorene usluge, kao što su korišćenje veza kao i komunalne usluge, u skladu sa ovim Opštim uslovima;
- made payments, unless otherwise agreed between the Contracting parties.
- 12.6 The Service Provider has the right to unilaterally terminate the Berth Licence Agreement without a notice period in the following cases:
- If the Berth User commits material breaches of the Berth Licence Agreement and these General Terms and Conditions.
 - If the Berth User commits material breaches of the provisions of the Rules on Maintaining Order.
- 12.7 Material Breaches under Paragraph 12.6, Items 1 and 2, shall include:
- Failure of the Berth User to comply with the provisions of the Berth Licence Agreement, the General Terms and Conditions, or applicable regulations, even after receiving written notice from the Service Provider.
 - Non-compliance with payment deadlines for the Berthing Fee and communal services, even after the expiration of the deadline specified in Paragraph 7.1 of Article 7 of these General Terms and Conditions.
 - Failure to adhere to the Rules on Maintaining Order, despite receiving written notice from the Service Provider.
 - Endangerment of the safety and security of other Service Users or AIRPORT MARINA personnel.
 - Unauthorized transfer of the berth to a third party, or allowing its use without prior written consent from the Service Provider.
 - Intentional or grossly negligent actions that cause damage or have the potential to cause damage, including but not limited to the destruction of infrastructure, vessels, or equipment within AIRPORT MARINA.
 - Illegal or unacceptable activities, including actions that are contrary to the law or the Service Provider's policies, such as environmental violations or dangerous behavior.
- 12.8 The Berth User shall have the right to unilaterally terminate the Berth Licence Agreement without a notice period in the following cases:
- If the Service Provider commits material breaches of the Berth Licence Agreement and these General Terms and Conditions.
- 12.9 Material Breaches under Paragraph 12.8, Item 1, shall include:
- Failure to fulfill fundamental contractual obligations, meaning the Service Provider does not provide the agreed services, such as berth usage and communal services, in accordance with these General Terms and Conditions.

- Nemar ili nesavjesno postupanje, odnosno grubo nemarno ili nesavjesno postupanje Pružaoa usluga, njegovog osoblja ili angažovanih lica koje uzrokuje štetu na Plovnom objektu Korisnika veza ili ugrožava sigurnost i bezbjednost;
 - povreda prava na korišćenje veza, odnosno ako Pružalac usluga neopravdano ometa ili ograničava Korisnika veza u korišćenju Veza;
 - nepostupanje prema ugovorenim rokovima, odnosno ako Pružalac usluga ne izvrši svoje obaveze u rokovima predviđenim Ugovorom o korišćenju veza i Opštim uslovima;
 - diskriminatorno ili neetičko postupanje, odnosno ako Pružalac usluga postupa na način koji diskriminiše Korisnika veza ili je u suprotnosti s dobrim poslovnim običajima;
 - kršenje privatnosti i sigurnosti, odnosno ako Pružalac usluga ne štiti adekvatno informacije o Korisniku veza.
- 12.10 U slučaju jednostranog raskida Ugovora o korišćenju veza od strane Korisnika veza usljed bitnih povreda iz stava 12.9 člana 12, kao i u slučaju iz stava 17.3 i 17. 5 člana 17 ovih Opštih uslova, Korisnik veza ima pravo na povraćaj dijela Naknade za vez proporcionalno trajanju Ugovora o korišćenju veza koji je raskinut.
- 12.11 U slučaju raskida Ugovora o korišćenju veza shodno se primjenjuju odredbe stava 6.7, 6.8 i 6.9 člana 6 ovih Opštih uslova, osim ako nije drugačije dogovoreno sa Pružaoceom usluga.
- 12.10 In the event of unilateral termination of the Berth Licence Agreement by the Berth User due to material breaches as outlined in Paragraph 12.9 of Article 12 and Paragraph 17.3 and 17. 5 Article 17 of these General Terms and Conditions, the Berth User shall be entitled to a partial refund of the Berthing Fee, proportionate to the duration of the Berthing Use Agreement until the moment of termination.
- 12.11 In the event of termination of the Berth Licence Agreement, the provisions of Paragraphs 6.7, 6.8, and 6.9 of Article 6 of these General Terms and Conditions shall apply accordingly, unless otherwise agreed with the Service Provider.
13. Izvršenje ugovornih obaveza u slučaju Više sile
- 13.1 Ugovorna strana koja se uspješno i u skladu sa ovim Opštim uslovima poziva na Višu silu je oslobođena od dužnosti da izvrši svoju obavezu iz Ugovora o korišćenju veza, kao i odgovornosti za štetu usljed neispunjenja Ugovora, od trenutka od koga je Viša sila izazvala nemogućnost izvršenja obaveze, sve pod uslovom da o tome obavijesti drugu ugovornu stranu i dostavi dokaze o postojanju okolnosti Više sile uz navođenje obaveze koju ne može, ili neće moći, da izvrši, i to bez odlaganja, a najkasnije u roku od 5 (pet) radnih dana od nastanka takvog događaja.
- 13.2 Ukoliko obavještenje o nastanku događaja Više sile nije poslato blagovremeno, oslobođanje od ispunjenja
13. Performance of Contractual Obligations in the Event of Force Majeure
- 13.1 The contracting party that successfully invokes Force majeure in accordance with these General Terms and Conditions shall be released from the obligation to perform its duties under the Berth Licence Agreement, as well as from liability for damages resulting from non-performance of said Agreement, from the moment force majeure causes the impossibility of fulfilling the obligation; this exemption is subject to the condition that the affected party promptly notifies the other contracting party and provides evidence of the existence of force majeure circumstances, specifying the obligation that cannot or will not be fulfilled. Such notification must be made without delay and no later than five (5) business days from the occurrence of the event.
- 13.2 If the notification of the occurrence of a force majeure event is not sent in a timely manner, the exemption from

obaveze i odgovornosti za štetu proizvodi dejstvo od trenutka kada je druga Ugovorna strana obaviještena.

- 13.3 Ugovorna strana koja je pogođena Višom silom je obavezna da učini sve razumne napore da ograniči posljedice Više sile koji utiču na ispunjenje njenih obaveza iz Ugovora o korišćenju veza, odnosno ovih Opštih uslova.
- 13.4 U slučaju da su efekti otežavajućih okolnosti ili događaja privremeni, naprijed navedene posljedice nastupanja Više sile se primjenjuju sve dok predmetne okolnosti ili događaj onemogućavaju izvršenje obaveze Ugovorne strane koja je pogođena Višom silom.
- 13.5 U slučaju da trajanje okolnosti Više sile ima posljedicu koja bitno onemogućava vršenje prava i obaveza koje su Ugovorne strane razumno mogle da očekuju prema Ugovoru o korišćenju veza, svaka ugovorna strana ima pravo da raskine Ugovor o korišćenju veza uz obavještenje i ostavljanje razumnog otkaznog roka drugoj ugovornoj strani.
- 13.6 Ukoliko drugačije nije dogovorno između Ugovornih strana, Ugovorne strane su saglasne da Ugovor o korišćenju veza može raskinuti bilo koja od Ugovornih strana sa trenutnim dejstvom ako okolnosti ili događaj Više sile traje duže od 90 dana.

14. Obavještenja

- 14.1 Sva obavještenja koja se imaju razmijeniti u vezi Ugovora o korišćenju veza moraju biti u pisanoj formi.
- 14.2 „U pisanoj formi“ ili „pisana“ podrazumijevaju pismo dostavljeno od strane Pružaoca usluga prema Korisniku veza ili obrnuto, putem preporučene pošiljke, telefaksa, elektronske pošte ili drugog modernog vida pisane komunikacije ili na drugi pravno prihvaćen način koji obezbjeđuje dokaz o prijemu.

15. Mjerodavno pravo & rješavanje sporova

- 15.1 Na sva pitanja u vezi primjene ovih Opštih uslova i Ugovora o korišćenju veza primjenjuju se propisi koji su na snazi u Crnoj Gori.
- 15.2 Sve sporove koji proizilaze iz ili u vezi sa ovim Opštim uslovima i Ugovorom o korišćenju veza Ugovorne strane će pokušati riješiti mirnim putem, a u slučaju spora nadležni su crnogorski sudovi.

16. Primjena i stupanje na snagu

- 16.1 Izuzetno, Pružalac usluga može sa Korisnikom veza ugovoriti i uslove koji se razlikuju od onih koji su određeni ovim Opštim uslovima.

the performance of obligations and liability for damages shall take effect from the moment the other contracting party is informed.

- 13.3 The contracting party affected by force majeure shall be obligated to make all reasonable efforts to mitigate the consequences of force majeure that impact the fulfillment of its obligations under the Berth Licence Agreement and these General Terms and Conditions.
- 13.4 If the effects of the aggravating circumstances or events are temporary, the aforementioned consequences of the occurrence of force majeure shall apply for as long as such circumstances or events prevent the affected Contracting party from fulfilling its obligations.
- 13.5 If the duration of force majeure circumstances results in a substantial impediment to the exercise of rights and obligations that could have been reasonably expected by the Contracting Parties under the Berth Licence Agreement, each Contracting party shall have the right to terminate the Berth Licence Agreement by providing notice and allowing a reasonable termination period to the other contracting party.
- 13.6 Unless otherwise agreed between the Contracting Parties, the Contracting Parties acknowledge that either Party may terminate the Berth Licence Agreement with immediate effect if the force majeure circumstances or event persist for more than ninety (90) days.

14. Notices

- 14.1 All notices exchanged in connection with the Berth License Agreement must be in written form.
- 14.2 "Written form" or "written" refers to correspondence delivered by the Service Provider to the Berth User or vice versa via registered mail, facsimile, email, or another modern means of written communication, or any other legally recognized method that provides proof of receipt.

15. Applicable Law & Disputes Resolution

- 15.1 All matters regarding the application of these General Terms and Conditions and the Berth Licence Agreement shall be governed by the laws in force in Montenegro.
- 15.2 The Contracting Parties shall endeavor to resolve all disputes arising from or related to these General Terms and Conditions and the Berth Licence Agreement amicably. In the event of a dispute, the Competent Courts of Montenegro shall have jurisdiction.

16. Application and Entry into Force

- 16.1 Exceptionally, the Service Provider may agree with the Berth User on conditions that differ from those stipulated in these General Terms and Conditions.

- | | |
|--|--|
| <p>16.2 U slučaju bilo kakve neusaglašenosti između ovih Opštih uslova i Ugovora o korišćenju veza, prednost će imati odredbe Ugovora o korišćenju veza, odnosno smatraće se da su Ugovorne strane uredile međusobne odnose kako je definisano odredbama navedenog Ugovora.</p> <p>16.3 Ovi Opšti uslovi stupaju na snagu dana 1. jula 2026. godine i biće objavljeni na internet stranici Pružaoca usluga i na vidnom mjestu u AIRPORT MARINA.</p> <p>16.4 Odredbe ovih Opštih uslova odnose se i na prava i obaveze Ugovornih strana u vezi sa korišćenjem dnevnog (tranzitnog) veza i suvog veza ukoliko ovim Opštim uslovima nije drugačije uređeno.</p> | <p>16.2 In the event of any discrepancy between these General Terms and Conditions and the Berth Licence Agreement, the provisions of the Berth Licence Agreement shall take precedence, and it shall be deemed that the Contracting Parties have regulated their mutual relations as defined by the provisions of the said Agreement.</p> <p>16.3 These General Terms and Conditions shall come into effect on July 1, 2026, and will be published on the Service Provider's website as well as displayed prominently within AIRPORT MARINA.</p> <p>16.4 The provisions of these General Terms and Conditions also apply to the rights and obligations of the Contracting Parties regarding the use of the daily (transit) berth and dry berth unless otherwise stipulated in these General Terms and Conditions.</p> |
|--|--|
-
- | | |
|--|---|
| <p>17. Prelazne i završne odredbe</p> <p>17.1 Ovi Opšti uslovi sačinjeni su na crnogorskom i engleskom jeziku. U slučaju neslaganja, mjerodavna je verzija na crnogorskom jeziku.</p> <p>17.2 Pružalac usluga je dužan da o stupanju na snagu ovih Opštih uslova obavijesti pisanim putem, u skladu sa odredbom člana 14, sve postojeće Korisnike usluga koji na dan stupanja na snagu ovih Opštih uslova imaju zaključene Ugovore o vezu.</p> <p>17.3 Postojećim Korisnicima usluga iz stava 17.2, Pružalac usluge je dužan da ostavi rok od 15 (petnaest) dana od dana prijema obavještenja iz prethodnog stava da eventualno raskinu postojeći Ugovor bez pravnih posljedica.</p> <p>17.4 Ukoliko postojeći Korisnici usluga iz stava 17.2 ne raskinu svoje Ugovore u roku iz stava 17.3, smatraće se da su prihvatili ove Opšte uslove.</p> <p>17.5 Pružalac usluga može u svakom trenutku izmijeniti ove Opšte uslove i o takvoj izmjeni dužan je da obavijesti Korisnika veza, u skladu sa odredbom člana 14 ovih Opštih uslova, i da mu ostavi rok od petnaest (15) dana u kom roku Korisnik veza može raskinuti Ugovor o korišćenju veza bez pravnih posljedica.</p> | <p>17. Transitional and Final Provisions</p> <p>17.1 These General Terms and Conditions have been made in English and Montenegrin languages. In case of discrepancies version in Montenegrin shall prevail.</p> <p>17.2 The Service Provider is obliged to notify all existing Service Users in writing about the enforcement of these General Terms and Conditions, in accordance with Article 14. This obligation applies to all Users who, as of the effective date of these General Terms and Conditions, have entered into the Berth Licence Agreements.</p> <p>17.3 To the existing Service Users referred to in Paragraph 17.2, the Service Provider is obliged to grant a period of fifteen (15) days counting from the date of receipt of the notice referred to in the previous Paragraph for them to potentially terminate their existing Agreement without any legal consequences.</p> <p>17.4 If the existing Service Users referred to in Paragraph 17.2 do not terminate their Agreements within the period specified in Paragraph 17.3, it shall be deemed that they have accepted these General Terms and Conditions.</p> <p>17.5 The Service Provider may amend these General Terms and Conditions at any time and is obliged to notify the Berth User of such amendments, in accordance with the provisions of Article 14 of these General Terms and Conditions and grant the Berth User a period of fifteen (15) days within which the Berth User may terminate the Berth Licence Agreement without legal consequences.</p> |
|--|---|